

серия лучшие переводы

Роберт Стивенсон
Роберт Бернс
Джон Китс

Баллады

Иоганн Гёте
Александр Пушкин
Николай Самойлов

мировая классика

12+

Николай Самойлов

**Баллады. Роберт Стивенсон,
Роберт Бернс, Джон Китс,
Иоган Гёте, Александр
Пушкин, Николай Самойлов**

«ЛитРес: Самиздат»

2019

Самойлов Н. Н.

Баллады. Роберт Стивенсон, Роберт Бернс, Джон Китс, Иоган Гёте,
Александр Пушкин, Николай Самойлов / Н. Н. Самойлов —
«ЛитРес: Самиздат», 2019

ISBN 978-5-5320-9999-9

В этой книге я собрал все переведённые мною баллады. Каждая - настоящая жемчужина мировой поэзии. Эти баллады должен знать каждый творчески мыслящий человек. Привёл тексты на языке автора, подстрочники и переводы с вариантами для креативных, любознательных, понимающих поэзию читателей. Пушкин писал и на французском. Я сделал переводы, стараясь, чтобы угадывалась рука Александра Сергеевича. Для отдыха читателей добавил свои стихи о героях девяностых, в стиле "Евгения Онегина" Пушкина. Некоторых из них сегодня уже забыли. Напоминаю. Улыбнитесь. Надеюсь, что читатели получат удовольствие.

ISBN 978-5-5320-9999-9

© Самойлов Н. Н., 2019
© ЛитРес: Самиздат, 2019

Роберт Стивенсон

Вересковый эль

“Heather Ale” by Robert Luis Stevenson

From the bonny bells of heather
They brewed a drink long-syne,
Was sweeter far then honey,
Was stronger far than wine.
They brewed it and they drank it,
And lay in a blessed swoond
For days and days together
In their dwellings underground.
There rose a king in Scotland,
A fell man to his foes,
He smote the Picts in battle,
He hunted them like roes.
Over miles of the red mountain
He hunted as they fled,
And strewed the dwarfish bodies
Of the dying and the dead.
Summer came in the country,
Red was the heather bell;
But the manner of the brewing
Was none alive to tell.
In graves that were like children's
On many a mountain head,
The Brewsters of the Heather
Lay numbered with the dead.
The king in the red moorland
Rode on a summer's day;
And the bees hummed, and the curlews
Cried beside the way.
The king rode, and was angry,
Black was his brow and pale,
To rule in a land of heather
And lack the Heather Ale.
It fortune'd that his vassals,
Riding free on the heath,
Came on a stone that was fallen
And vermin hid beneath.
Rudely plucked from their hiding,
Never a word they spoke;
A son and his aged father —
Last of the dwarfish folk.
The king sat high on his charger,
He looked on the little men;
And the dwarfish and swarthy couple
Looked at the king again.
Down by the shore he had them;
And there on the giddy brink —

«I will give you life, ye vermin,
For the secret of the drink.»
There stood the son and father,
And they looked high and low;
The heather was red around them,
The sea rumbled below.
And up and spoke the father,
Shrill was his voice to hear:
«I have a word in private,
A word for the royal ear.
«Life is dear to the aged,
And honour a little thing;
I would gladly sell the secret,»
Quoth the Pict to the king.
His voice was small as a sparrow's,
And shrill and wonderful clear:
«I would gladly sell my secret,
Only my son I fear.
«For life is a little matter,
And death is nought to the young;
And I dare not sell my honour
Under the eye of my son.
Take him, O king, and bind him,
And cast him far in the deep;
And it's I will tell the secret
That I have sworn to keep.»
They took the son and bound him,
Neck and heels in a thong,
And a lad took him and swung him,
And flung him far and strong,
And the sea swallowed his body,
Like that of a child of ten; —
And there on the cliff stood the father,
Last of the dwarfish men.
«True was the word I told you:
Only my son I feared;
For I doubt the sapling courage
That goes without the beard.
But now in vain is the torture,
Fire shall never avail:
Here dies in my bosom
The secret of Heather Ale.»

Подстрочник:

RG From the bonny bells of heather They brewed a drink long-syne,
Из цветущих колокольчиков вереска Они варили питье очень давно
RG Was sweeter far than honey, Was stronger far than wine.
Было слаще намного чем мед, Было крепче намного, чем вино
RG They brewed it and they drank it, And lay in a blessed swound
Они варили его и они пили его, И лежали счастливой толпой

RG For days and days together In their dwellings underground.
Дни и дни вместе В своих жилищах под землей.
RG There rose a king in Scotland, A fell man to his foes,
И вот пришел к власти король Шотландии, Беспощадный человек к своим врагам,
RG He smote the Picts in battle, He hunted them like roes.
Он разбил пиктов в сражении, Он охотился на них как на косуль.
RG Over miles of the red mountain He hunted as they fled,
Мили по красным горам Он преследовал их, убегающих,
RG And strewed the dwarfish bodies Of the dying and the dead.
И устилали [упомянутые горы] карликовые тела Умиравших и мертвых.
RG Summer came in the country, Red was the heather bell;
Лето в стране настало, Красен был вересковый колокольчик,
RG But the manner of the brewing Was none alive to tell.
Но рецепт варения никто не остался в живых, чтобы рассказать.
RG In graves that were like children's On many a mountain head,
В могилах, которые были как детские, На утесах отрогах гор,
RG The Brewsters of the Heather Lay numbered with the dead.
Пивовары вереска Лежали в числе мертвых.
RG The king in the red moorland Rode on a summer's day;
Король красных вересковых пустошей Скакал летним днем,
RG And the bees hummed, and the curlews Cried beside the way.
И пчелы гудели, и кроншнепы, кричали вдоль дороги.
RG The king rode, and was angry, Black was his brow and pale,
Король ехал и был зол. Хмуро было его чело и бледно,
RG To rule in a land of heather And lack the Heather Ale.
Править в земле вереска, И "испытывать отсутствие" Верескового Эля.
RG It fortuned that his vassals, Riding free on the heath,
Случилось, что его слуги, Скача по вересковой пустоши
RG Came on a stone that was fallen And vermin hid beneath.
Пришли к камню, который был повален И паразиты прятались под ним.
RG Rudely plucked from their hiding, Never a word they spoke:
Грубо вырванные из своего укрытия, слова они не сказали,
RG A son and his aged father – Last of the dwarfish folk.
Сын и его старый отец – последние из карликового народа.
RG The king sat high on his charger, He looked on the little men;
Король сидел высоко на своем боевом коне, Он смотрел [сверху] на маленьких людей
RG And the dwarfish and swarthy couple Looked at the king again.
А карликовая и смуглая пара Смотрела на короля обратно
RG Down by the shore he had them; And there on the giddy brink -
У самого берега он заполучил их; И здесь у крутого обрыва:
RG "I will give you life, ye vermin, For the secret of the drink."
"Я дам вам жизнь, вы, паразиты, За секрет напитка".
RG There stood the son and father And they looked high and low;
И вот стояли сын и отец И смотрели снизу вверх
RG The heather was red around them, The sea rumbled below.
Вереск был красный вокруг них, Море грохотало внизу.
RG And up and spoke the father, Shrill was his voice to hear:
И выступил вперед и сказал отец, Пронзительным был его голос для слуха:
RG "I have a word in private, A word for the royal ear.

"Я хочу [сказать] слово лично, Слово для королевского уха."

RG "Life is dear to the aged, And honour a little thing;

"Жизнь дорога тому кто стар, А честь – малая вещь;

RG I would gladly sell the secret," Quoth the Pict to the King.

Я с радостью продам секрет" Сказал Пикт Королю.

RG His voice was small as a sparrow's, And shrill and wonderful clear: "I

Голос его был тонок, как у воробья, И пронзителен и ясен:

RG would gladly sell my secret, Only my son I fear.

"Я с радостью продам секрет, Только своего сына я боюсь".

RG "For life is a little matter, And death is nought to the young;

"Потому что жизнь – малое дело, И смерть ничто для того кто молод.

RG And I dare not sell my honour Under the eye of my son.

И я не осмелюсь продать свою честь Под взглядом своего сына.

RG Take HIM, O king, and bind him, And cast him far in the deep;

Возьми ЕГО, О король, и свяжи его, И брось его далеко в глубину;

RG And it's I will tell the secret That I have sworn to keep."

И за это (И тогда?) Я скажу тебе секрет, Который я клялся хранить"

RG They took the son and bound him, Neck and heels in a thong,

Они взяли сына и связали, Шею и пятки ремнем

RG And a lad took him and swung him, And flung him far and strong,

И парень взял его и раскачал его, И бросил далеко и сильно

RG And the sea swallowed his body, Like that of a child of ten; -

И море поглотило его тело, Как [тело] ребенка десяти (лет); -

RG And there on the cliff stood the father, Last of the dwarfish men.

И вот на скале стоял отец, Последний из карликовых людей.

RG "True was the word I told you: Only my son I feared;

Правдиво слово, Я сказал тебе: Только моего сына я боялся;

RG For I doubt the sapling courage That goes without the beard.

Поскольку Я сомневался в юношеской храбрости Не имеющей бороды.

RG But now in vain is the torture, Fire shall never avail:

Но теперь напрасна пытка, никогда не будет полезным

Here dies in my bosom The secret of Heather Ale."

Здесь умрет в моей душе Секрет Верескового Эля.

Мой перевод.

Вересковый Эль

Варили из вереска пикты,

А, как, позабыто давно,

Сладкий, как мёд, напиток,

Пьянящий сильнее, чем вино.

Сварив, дни и ночи пили,

Собравшись, счастливой толпой.

Неделями сладко спали

В жилищах под землёй.

Жестокий король Шотландский

Мечом врагов смирял;

Разбив в сражение пиктов,

Он их, как косуль, гонял.

Об этом не позабыли

Предания до сих пор:
Тела убитых лежали
С живыми на склонах гор.

Краснеет от вереска лето
Но, как и зимою в метель,
Никто и под секретом,
Не варит сладкий эль.
Все, кто варить умели,
Давно в земле сырой;
Лежат в могилах детских,
Забрав рецепт эля с собой.

Жужжали пчёлы в травах,
Где вереск буйно цвёл;
Король в плаще кровавом
Был на вассалов зол.
Однажды, хмуря брови,
Сказал: – Вам ставлю цель:
Найдите тех, кто знает,
Как варят сладкий эль.

Объездили державу,
Проверили каждую щель,
Но не смогла облава
Найти тех, кто варит эль.
Когда потеряли надежду
Увидели меж камней,
Двух карликов в рваной одежде,
Похожих на малых детей.

Не говоря ни слова,
Схватили они и юнца
И старого, седого,
Как облако, отца.
Король, возвышаясь над ними,
Сидел в боевом седле;
Считая пиктов чужими,
Ненужными на земле.

Стояли у края обрыва,
Смотрели снизу вверх
Последние из пиктов,
В одежде из дыр и прорех.
Король сказал: – «Паразиты,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.